Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo głupi wypowiada głupstwo, a jego serce czyni nieprawość, by dopuszczać się bluźnierstwa i odzywać się do JAHWE niepoprawnie, by uczynić pustym żołądek\* głodnego i odmawiać napoju spragnionemu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo człowiek głupi powtarza swe głupstwa, a jego serce czyni to, co nieprawe, dopuszcza się przy tym bluźnierstwa, odzywa się do JAHWE niepoprawnie, odmawia głodnym posiłku, a spragnionym wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieszlachetny bowiem mówi nikczemnie i jego serce obmyśla nieprawość, aby postępował obłudnie i mówił przeciwko JAHWE przewrotnie, by wyniszczył duszę głodnego i spragnionego pozbawił napoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że nieszlachetny o nieszlachetności mówi, a serce jego zmyśla nieprawość, aby wykonał obłudność, a mówił przeciwko Panu zdrożnie; aby wyniszczył duszę łaknącego, a napój pragnącego odjął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo głupi głupie rzeczy mówić będzie, a serce jego czynić będzie nieprawość, aby wykonał obłudność a mówił do JAHWE zdradliwie i wyniszczył duszę łaknącego, a odjął napój pragnącemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo głupi wygłasza niedorzeczności i jego serce obmyśla nieprawość, żeby się dopuszczać bezbożności i mówić przewrotnie o Panu, żeby żołądek głodnego pozostawić pustym i spragnionego pozbawić napoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo głupi mówi głupie rzeczy, a jego serce knuje złość, popełnia niegodziwość i mówi przewrotnie o Panu, dopuszcza, że głodny cierpi niedostatek, a pragnącemu odmawia napoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupiec bowiem mówi głupstwa, a jego serce knuje złe zamysły, aby postępować przewrotnie i mówić fałszywie o JAHWE, by żołądek głodnego pozostał nadal pusty, a spragnionemu brakowało wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo głupiec mówi głupstwa, a jego serce knuje niegodziwość. Dopuszcza się zła, mówi przewrotnie o JAHWE. Głodnego pozbawia pokarmu, a spragnionemu odmawia napoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem szaleniec głosi szaleństwa, a jego serce knuje niegodziwość, by występek popełnić [przeciw Najwyższemu] i słowa przewrotne mówić przeciw Jahwe, by duszę zgłodniałą pozbawić pokarmu, a spragnionemu odmawiać napoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо безумний говоритиме безумне, і його серце знатиме безумне, щоб завершити беззаконня, і говорити обману до Господа, щоб розсіяти голодні душі і спрагнені душі зробити порожними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nikczemnik mówi nikczemność, a jego serce knuje nieprawość, aby spełnił obłudę oraz mówił zdrożności wobec WIEKUISTEGO; by wycieńczał duszę łaknącego, a spragnionego pozbawiał napoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż nierozumny będzie mówił po prostu to, co nierozumne, a jego serce będzie się zajmowało tym, co szkodliwe, by działać na rzecz odstępstwa i mówić przeciw JAHWE to, co przewrotne, by duszę głodnego odprawić z niczym, a nawet spragnionego odprawia on bez picia. |

1. 1) pustym żołądek, לְהָרִיק נֶפֶׁש , tj. pustą duszę. [↑](#footnote-ref-2)